

N. 96 — 1816

[C - 293]

3 JULI 1996. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van drie koninklijke besluiten betreffende het personeel van de openbare brandweerdiensten en het personeel van de gemeentepolitie

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

- van het koninklijk besluit van 3 maart 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 juni 1994 tot vaststelling van de algemene bepalingen betreffende de bezoldiging van het personeel van de openbare brandweerdiensten en het personeel van de gemeentepolitie,
 - van het koninklijk besluit van 3 maart 1995 tot vaststelling van de voorwaarden inzake anciënniteit, bijscholing en gunstig advies van de korpschef om sommige weddeschalen aan de titularissen van sommige graden van de gemeentepolitie te kunnen toekennen,
 - van het koninklijk besluit van 15 maart 1995 tot vaststelling van de voorwaarden tot toekenning van hogere weddeschalen aan de houders van bepaalde graden van de openbare brandweerdiensten,
- opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;
- Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling:

- van het koninklijk besluit van 3 maart 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 juni 1994 tot vaststelling van de algemene bepalingen betreffende de bezoldiging van het personeel van de openbare brandweerdiensten en het personeel van de gemeentepolitie,
- van het koninklijk besluit van 3 maart 1995 tot vaststelling van de voorwaarden inzake anciënniteit, bijscholing en gunstig advies van de korpschef om sommige weddeschalen aan de titularissen van sommige graden van de gemeentepolitie te kunnen toekennen,
- van het koninklijk besluit van 15 maart 1995 tot vaststelling van de voorwaarden tot toekenning van hogere weddeschalen aan de houders van bepaalde graden van de openbare brandweerdiensten.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 3 juli 1996.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

F. 96 — 1816

[C - 293]

3 JUILLET 1996. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de trois arrêtés royaux concernant le personnel des services publics d'incendie et le personnel de la police communale

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

- de l'arrêté royal du 3 mars 1995 modifiant l'arrêté royal du 20 juin 1994 fixant les dispositions générales relatives à la rémunération du personnel des services publics d'incendie et du personnel de la police communale,
 - de l'arrêté royal du 3 mars 1995 fixant les conditions d'ancienneté, de formation complémentaire et d'avis favorable du chef de corps pour pouvoir octroyer certaines échelles de traitement aux titulaires de certains grades de la police communale,
 - de l'arrêté royal du 15 mars 1995 fixant les conditions d'octroi d'échelles barémiques supérieures aux titulaires de certains grades dans les services publics d'incendie,
- établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmédy;
- Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 3 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande:

- de l'arrêté royal du 3 mars 1995 modifiant l'arrêté royal du 20 juin 1994 fixant les dispositions générales relatives à la rémunération du personnel des services publics d'incendie et du personnel de la police communale,
- de l'arrêté royal du 3 mars 1995 fixant les conditions d'ancienneté, de formation complémentaire et d'avis favorable du chef de corps pour pouvoir octroyer certaines échelles de traitement aux titulaires de certains grades de la police communale,
- de l'arrêté royal du 15 mars 1995 fixant les conditions d'octroi d'échelles barémiques supérieures aux titulaires de certains grades dans les services publics d'incendie.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 juillet 1996.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Bijlage 1 — Annexe 1

MINISTERIUM DES INNERN

3. MÄRZ 1995 — Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 20. Juni 1994 zur Festlegung der allgemeinen Bestimmungen über die Besoldung des Personals der öffentlichen Feuerwehrdienste und des Personals der Gemeindepolizei

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1963 über den Zivilschutz, insbesondere des Artikels 9, abgeändert durch das ordentliche Gesetz vom 16. Juli 1993 zur Vollendung der föderalen Staatsstruktur;

Aufgrund des neuen Gemeindegesetzes, insbesondere des Artikels 189, abgeändert durch das ordentliche Gesetz vom 16. Juli 1993 zur Vollendung der föderalen Staatsstruktur;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 20. Juni 1994 zur Festlegung der allgemeinen Bestimmungen über die Besoldung des Personals der öffentlichen Feuerwehrdienste und des Personals der Gemeindepolizei, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 28. November 1994;

Aufgrund der Beteiligung der Regionen;

Aufgrund des Protokolls Nr. 94/10 des Ausschusses der provinzialen und lokalen öffentlichen Dienste vom 15. Februar 1995;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, daß das intersektorische Abkommen über die Sozialprogrammierung für die Jahre 1991-1994 dringend ausgeführt werden muß;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - In Anlage I - Personal der Gemeindepolizei, I. Stadtpolizei, zum Königlichen Erlaß vom 20. Juni 1994 werden unter den Rubriken "Dienstgrad", "Minimum" und "Maximum" folgende Abänderungen im Unterabschnitt "beigeordneter Polizeikommissar" vorgenommen:

1. Die Vermerke "< 14", "645.000" und "1.050.000" werden gestrichen.

2. Die Vermerke "15 und 16" werden durch "14, 15 und 16" ersetzt.

Art. 2 - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 3. März 1995

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern,
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van
3 juli 1996.

Van Koningswege:
De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 3 juillet 1996.

Par le Roi:
Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Bijlage 2 — Annexe 2

MINISTERIUM DES INNERN

3. MÄRZ 1995 — Königlicher Erlaß zur Festlegung der Bedingungen in bezug auf das Dienstalder, die zusätzliche Ausbildung und die günstige Stellungnahme des Korpschefs im Hinblick auf die Zuteilung bestimmter Gehaltstabellen an Inhaber bestimmter Dienstgrade bei der Gemeindepolizei

Albert II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des neuen Gemeindegesetzes, insbesondere des Artikels 189, abgeändert durch das ordentliche Gesetz vom 16. Juli 1993 zur Vollendung der föderalen Staatsstruktur;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 20. Juni 1994 zur Festlegung der allgemeinen Bestimmungen über die Besoldung des Personals der öffentlichen Feuerwehrdienste und des Personals der Gemeindepolizei, insbesondere des Artikels 2 und der Anlage I, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 28. November 1994;

Aufgrund der Beteiligung der Regionen;

Aufgrund des Protokolls Nr. 94/16 des Ausschusses der lokalen und provinziellen öffentlichen Dienste vom 15. Februar 1995;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, daß das intersektorische Abkommen über die Sozialprogrammierung für die Jahre 1991-1994 dringend ausgeführt werden muß;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Zur Erlangung einer Gehaltstabelle, deren Maximum über 767 000 Franken liegt, ohne 834 000 Franken überschreiten zu dürfen, müssen Inhaber des Dienstgrades eines Polizeihilfsbediensteten folgende Bedingungen erfüllen:

1. ein Dienstalder von mindestens 16 Jahren haben,
2. nach Ernennung zum Hilfsbediensteten an insgesamt mindestens 100 Stunden im Rahmen der vom Minister des Innern anerkannten Fortbildungs-, Anpassungsfortbildungs- beziehungsweise Spezialisierungslehrgänge teilgenommen haben und die eventuellen entsprechenden Prüfungen bestanden haben,
3. über eine gemäß den in der Gemeindeverordnung festgelegten Bewertungs- und Widerspruchsverfahren abgegebene günstige Stellungnahme des Korpschefs beziehungsweise der Widerspruchsbehörde verfügen.

Art. 2 - Zur Erlangung einer Gehaltstabelle, deren Maximum über 960 000 Franken liegt, ohne 1 000 000 Franken überschreiten zu dürfen, müssen Inhaber des Dienstgrades eines Polizeibediensteten beziehungsweise Feldhüters folgende Bedingungen erfüllen:

1. ein Dienstalder von mindestens 12 Jahren haben,
2. - entweder mindestens eines der folgenden Brevets oder Zeugnisse besitzen:
 - a) das Zeugnis eines Polizeiinspektors im Sinne des Königlichen Erlasses vom 13. Juli 1989 über die Ausbildung für die Dienstgrade eines Polizeiinspektors und eines Polizeihauptinspektors und über die Beförderung in diese Dienstgrade,
 - b) das Brevet eines Gerichtspolizeioffiziers, Hilfsbeamter des Prokurators des Königs, im Sinne des Königlichen Erlasses vom 13. Juli 1989 über das Brevet eines Gerichtspolizeioffiziers, Hilfsbeamter des Prokurators des Königs, das bestimmten Mitgliedern der Gemeindepolizei ausgestellt wird,
 - c) das Zeugnis im Sinne von Artikel 2 des Ministeriellen Erlasses vom 4. August 1987 über die von Polizeischulen ausgestellten Zeugnisse,

d) das Brevet eines Anwärter auf den Dienstgrad eines Polizeikommissars und eines beigeordneten Polizeikommissars, das aufgrund des Königlichen Erlasses vom 12. April 1965 über das Brevet eines Anwärter auf den Dienstgrad eines Polizeikommissars und eines beigeordneten Polizeikommissars ausgestellt wurde,

e) das Brevet eines Offiziers der Gemeindepolizei im Sinne des Königlichen Erlasses vom 25. Juni 1991 zur Festlegung der allgemeinen Bestimmungen über die Ausbildung der Offiziere der Gemeindepolizei, die Ernennungsbedingungen für die Dienstgrade eines Offiziers der Gemeindepolizei und die Anwerbungs- und Ernennungsbedingungen für den Dienstgrad eines angehenden Offiziers der Gemeindepolizei,

- oder nach Ernennung zum Polizeibediensteten beziehungsweise Feldhüter an insgesamt mindestens 200 Stunden im Rahmen der vom Minister des Innern anerkannten Fortbildungs-, Anpassungsfortbildungs- beziehungsweise Spezialisierungslehrgänge teilgenommen haben und die eventuellen entsprechenden Prüfungen bestanden haben,

3. über eine gemäß den in der Gemeindeverordnung festgelegten Bewertungs- und Widerspruchsverfahren abgegebene günstige Stellungnahme des Korpschefs beziehungsweise der Widerspruchsbehörde verfügen.

Art. 3 - Zur Erlangung einer Gehaltstabelle, deren Maximum über 1 370 000 Franken liegt, ohne 1 420 000 Franken überschreiten zu dürfen, müssen Inhaber des Dienstgrades eines beigeordneten Polizeikommissars der Gemeinden von mindestens Klasse 17 folgende Bedingungen erfüllen:

1. ein Dienstalter von mindestens 16 Jahren haben,

2. - entweder mindestens eines der Diplome oder Zeugnisse besitzen, die zur Anwerbung für Stellen der Stufe 1 in den Staatsverwaltungen berücksichtigt werden,

- oder nach Ernennung zum beigeordneten Polizeikommissar an insgesamt mindestens 1000 Stunden im Rahmen der vom Minister des Innern anerkannten Fortbildungs-, Anpassungsfortbildungs- beziehungsweise Spezialisierungslehrgänge teilgenommen haben und die eventuellen entsprechenden Prüfungen bestanden haben,

3. über eine gemäß den in der Gemeindeverordnung festgelegten Bewertungs- und Widerspruchsverfahren abgegebene günstige Stellungnahme des Korpschefs beziehungsweise der Widerspruchsbehörde verfügen.

Art. 4 - Die in den Artikeln 1 bis 3 einschließlichen vorgesehenen Gehaltstabellen finden durch Übergangsbestimmung Anwendung auf die Inhaber der betreffenden Dienstgrade, soweit sie zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses folgende Bedingungen erfüllen:

1. ein Dienstalter von mindestens 25 Jahren haben,

2. mindestens 50 Jahre alt sein,

3. über eine gemäß den in der Gemeindeverordnung festgelegten Bewertungs- und Widerspruchsverfahren abgegebene günstige Stellungnahme des Korpschefs beziehungsweise der Widerspruchsbehörde verfügen.

Art. 5 - Die günstige Stellungnahme des Korpschefs im Sinne der Artikel 1 bis 4 einschließlichen beruht auf der Bewertung durch mindestens einen Vorgesetzten und umfaßt eine globale Bewertung der beruflichen Fähigkeiten des Betroffenen.

Art. 6 - Vorliegender Erlaß tritt mit der Anwendung der allgemeinen Revision der Sätze der Gehaltstabellen auf die anderen Personalkategorien derselben Behörde und frühestens mit Wirkung vom 1. Januar 1994 in Kraft.

Art. 7 - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 3. März 1995

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van
3 juli 1996.

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 3 juillet 1996.

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Bijlage 3 — Annexe 3

MINISTERIUM DES INNERN

15. MÄRZ 1995 — Königlicher Erlaß zur Festlegung der Bedingungen für die Zuteilung höherer Gehaltstabellen an Inhaber bestimmter Dienstgrade in den öffentlichen Feuerwehrdiensten

Albert II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1963 über den Zivilschutz, insbesondere des Artikels 9, abgeändert durch das ordentliche Gesetz vom 16. Juli 1993 zur Vollendung der föderalen Staatsstruktur;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 20. Juni 1994 zur Festlegung der allgemeinen Bestimmungen über die Besoldung des Personals der öffentlichen Feuerwehrdienste und des Personals der Gemeindepolizei, insbesondere der Anlage II;

Aufgrund der Beteiligung der Regionen;

Aufgrund des Protokolls Nr. 94/17 des Ausschusses der lokalen und provinziellen öffentlichen Dienste vom 15. Februar 1995;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, daß das intersektorielle Abkommen über die Sozialprogrammierung für die Jahre 1991-1994 dringend ausgeführt werden muß;